

Einige Miniaturen and Prose Poems¹

Michael Augustin

Translated from the German by Sujata Bhatt

Dort draußen

In freier Natur. Mit durchgeweichten Schuhen. Der Kuckuck läßt sich hören. „Kuckuck“, ruft er, „Kuckuck!“. Der einzige Vogel, der seinen Namen kennt, denke ich und ahne nicht, wie falsch ich damit liege. „Elster!“ kreischt die Elster, „Elster!“ Und hört gar nicht wieder auf. „Lerche, Lerche, Lerche!“ trillert es von oben. „Amsel, Amsel!“ fällt die Amsel ein. „Spatz, Spatz, Spatz, Spatz!“ knattert es aus dem Unterholz. „Großer Brachvogel, Großer Brachvogel, Großer Brachvogel!“ Ich halte mir die Ohren zu und horche in mich hinein. „Kuckuck“, macht es, „Kuckuck!“

Out There

Out there in open Nature with soaking wet shoes. The cuckoo lets himself be heard. “Cuckoo”, he calls, “cuckoo!” The only bird who knows his name, I think, and don’t realise how wrong I am. “Magpie”, screeches the magpie, “magpie!” And doesn’t even stop. “Lark, lark, lark!” A trilling from above. “Blackbird, blackbird!” The blackbird joins in. “Sparrow, sparrow, sparrow, sparrow!” sputters out of the underbrush. “Common curlew, common curlew, common curlew!” I cover my ears and listen deep within myself. “Cuckoo”, it says, “cuckoo!”

¹ The miniatures were taken from the following original publications by Michael Augustin:

Giraffen in: **Kleines Brimborium** (Mit Zeichnungen des Autors), Bremen 2003 (ISBN 978-3-86108-183-8)

Der Dichter im Käfig and **Gras** in: **Der Chinese aus Stockelsdorf** (Mit Zeichnungen des Autors), Bremen 2005 (ISBN 978-3-86108-194-4)

Dort draußen, Vita ex aqua, Schönheit, Hund, Vögel and **Liebe** in: **Nur die Urne schwimmt** – Das Beste & Neueste (Mit einem Vorwort von Günter Kunert und Zeichnungen des Autors), Bremen 2007 (ISBN 978-3-86108-595-9)

All published by Edition Temmen, Bremen, Germany - www.edition-temmen.de

All translations by Sujata Bhatt were taken from

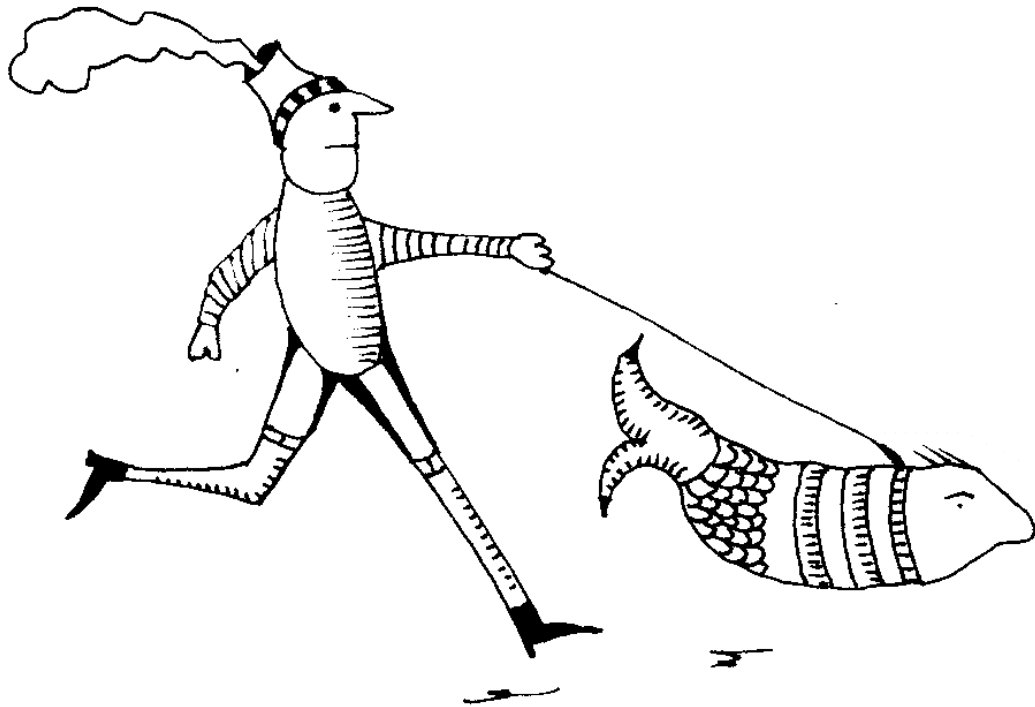
Michael Augustin: Mickle Makes Muckle – Poems, Mini Plays & Short Prose (With drawings by the Author and an afterword by Philip Casey), Dedalus Press, Dublin 2007 (ISBN 978-1-904556-71-8 / paper / ISBN 978-1-904556-72-5 / bound) www.dedaluspress.com

Der Dichter im Käfig

Nach seiner Festnahme wurde der amerikanische Dichter in einem Käfig gehalten. Da saß er nun Woche um Woche und schaute den Vögeln zu, die über den Feldern ihre Kreise zogen. Als man endlich nach Monaten die Tür seines Käfigs öffnete, flog der Dichter einfach davon.

The Writer in a Cage

After his capture, the American writer was kept in a cage. There he sat for weeks on end, and watched the birds flying over the fields in circles. After months, when the door of his cage was finally opened, the writer simply flew away.



Vita ex aqua

DAS LEBEN KOMMT AUS DEM WASSER - so steht es in großen Lettern am Haus meines Fischhändlers. Aber sagen Sie das mal einem Ertrunkenen!

Vita ex Aqua

LIFE COMES FROM WATER, so it is written in large letters on the building where the fish shop is. Try telling that to someone who has drowned!

Schönheit

Um die Schönheit betrachten zu können, mußte er jedesmal seine häßliche Brille aufsetzen.

Beauty

In order to observe beauty, each time he had to put on his ugly pair of spectacles.

Hund

Dieser angeblich so selbstlose kleine Hund, der wochen-, ja, monatelang am Grabe seines toten Herrchens ausharrt und keinen Freßnapf anrühren mag: Ein gerissenes Viech, ein eiskalt auf seinen alleinigen Vorteil bedachter, heuchelnder Köter, der einfach nur ganz genau weiß, wo die besten Knochen verscharrt sind.

Dog

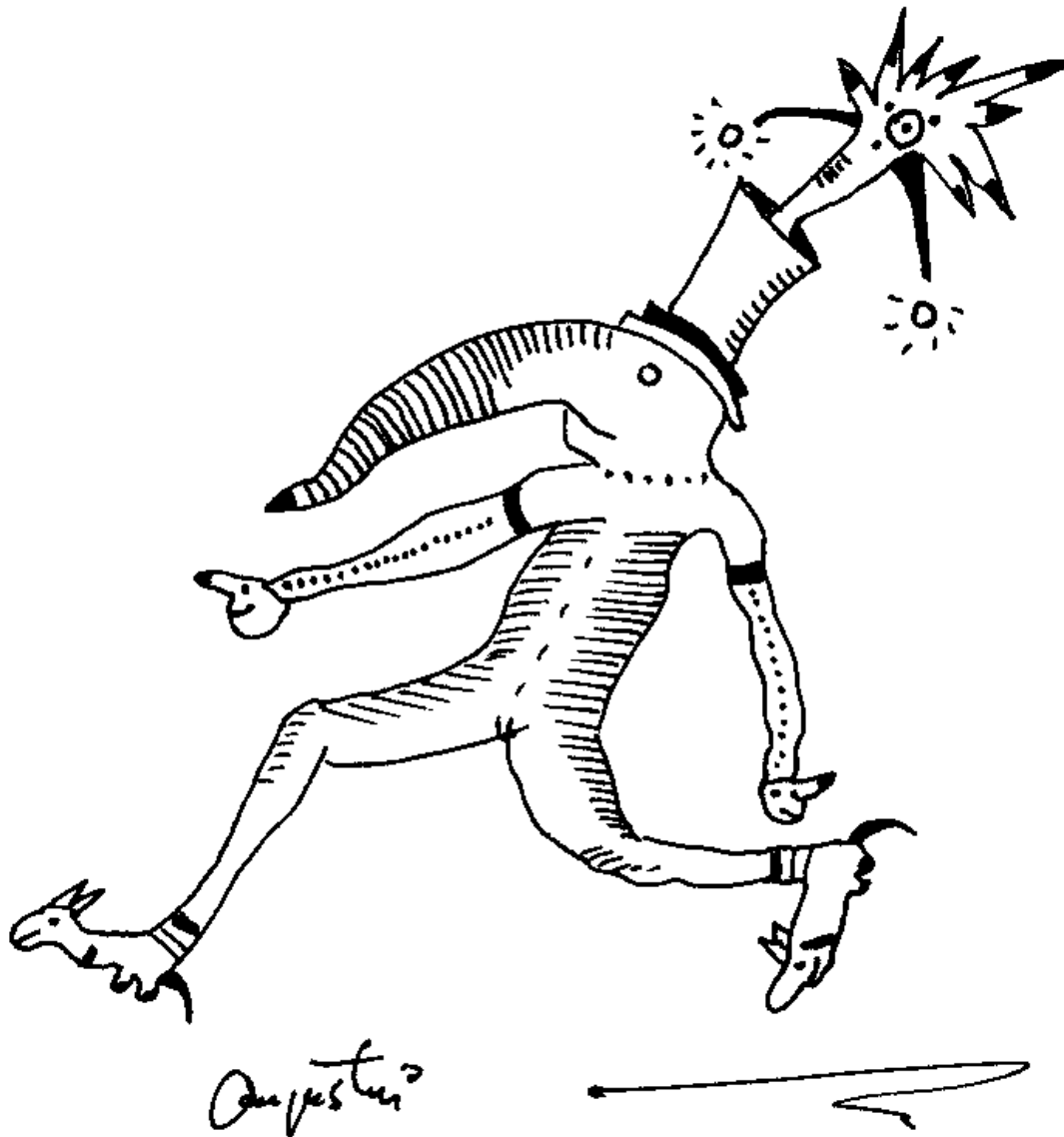
This supposedly selfless little dog, who for weeks, yes, even for months, holds out by the grave of his master and doesn't even feel like touching any bowl of food: a shrewd beast, cold-bloodedly seeking nothing but his own advantage, a hypocritical mutt who simply knows exactly where the best bones are hidden.

Giraffen

Der Tag wird kommen, hatten ihm die Ärzte gepredigt, da werden Sie sich nur noch an zwei Giraffen geklammert aufrecht halten können. Und glauben Sie ja nicht, daß die dann auch zur Stelle sind. Der Tag kam tatsächlich, doch entgegen jeder ärztlichen Prognose eilten sogleich zwei der scheuen Steppenhuftiere herbei und boten prompt ihre Hilfe an.

Giraffes

The day will come, his doctors had warned him, when you'll be able to stand up straight only by hanging on to two giraffes. And don't believe for a moment that they will be there for you. The day did indeed arrive: but contrary to every doctor's prognosis, two of those shy creatures from the African savannas immediately hurried over to his side and promptly offered their assistance.



Vögel

Es ist neuerdings beobachtet worden, daß es jeden Tag einen Moment gibt, an dem, wie auf Verabredung, weltweit sämtliche Vögel für eine kurze Weile jeglichen Kontakt zum Boden abbrechen und sich gleichzeitig in die Lüfte

erheben. Ganz so, als wollten sie sich angesichts eines bevorstehenden Untergangs ihres Vorteils, ja, ihrer Überlegenheit versichern.

Birds

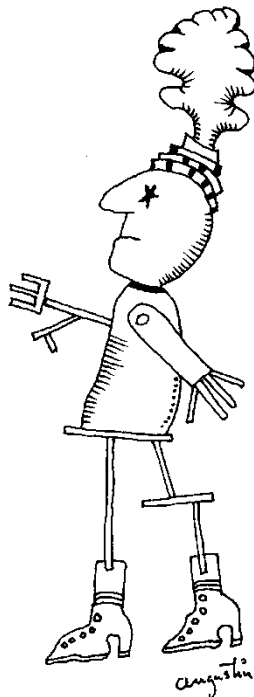
It has been noticed recently that every day there's a moment when, as if by prearranged appointment, birds all over the world break off for a short while whatever contact they might have with the ground and lift themselves up in the air- all at the same time. As if, in view of some kind of immanent doom, they wanted to assure themselves of their advantage, yes, even their superiority.

Liebe

Als ihm die so über alle Maßen geliebte, ihn aber dennoch verschmähende Frau kurz und kräftig ins Gesicht schlug, sackte er sogleich vornüber in den Schnee und schrieb mit der blutenden Nase ein wunderschönes Liebesgedicht.

Love

When the woman he loved above all, but who despised him, gave him a short, sharp punch in the face, he immediately collapsed head first into the snow, writing a breathtakingly beautiful love poem with his bleeding nose.



Gras

Dieser Augenblick, wenn das frischgeschchnittene Gras aufhört, nach frischgeschnittenem Gras zu duften und die gestutzten Halme schon längst wieder mit nichts anderem beschäftigt sind, als nachzuwachsen, dem nächsten Rasenmäher mit voller Kraft entgegen.

Grass

This moment, when the freshly-cut grass stops smelling of freshly-cut grass, and the chopped blades have long been busy with nothing other than growing back with all their might in anticipation of the next lawn-mower.